



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Прикладная цифровая филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

_____ С.А. Маник
(подпись)

« 29 » августа 2024 г.

Рабочая программа учебной практики, переводческой

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Прикладная цифровая филология

Иваново 2024



1. Цели практики

Образовательная деятельность при проведении практики осуществляется в форме практической подготовки.

Основная цель учебной переводческой практике состоит в том, чтобы выработать практические навыки применения переводческих стратегий, принципов и приемов при работе с разножанровыми текстами, закрепить умение работать с электронными и бумажными словарями, системами автоматизированного перевода САТ, сформировать необходимые общекультурные и профессиональные компетенции, способствовать приобретению опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Переводческая практика призвана обобщить и закрепить знания, полученные в процессе изучения теоретического курса «Цифровые инструменты в переводе».

2. Вид, тип и основные базы проведения практики

Вид практики – учебная.

Тип практики – переводческая.

Основной базой проведения практики является кафедра зарубежной филологии ИвГУ.

3. Место практики в структуре ОП

Данная практика относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений Б2.О.01(У).

Практика опирается на знания и умения, которые были получены и сформированы при изучении таких дисциплин как Основной иностранный язык (английский), Информационные технологии в науке и образовании, Нейросети в образовании.

Для прохождения практики обучающийся должен:

Знать: культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; основные виды перевода; основные особенности перевода; основные системы автоматизированного перевода САТ.

Уметь: использовать переводческие приемы и технологии, электронные инструменты переводчика; читать и понимать тексты на иностранном языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычными словарями; искать и анализировать информацию по проблемам современного переводоведения; работать с файлами разных форматов (Word, Excel, PowerPoint, PDF, HTML, XML); создавать, обновлять, экспортировать и импортировать базы переводов и терминологические базы.

Иметь навыки: первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала; осуществления предпереводческого анализа текста; применения в процессе перевода лексических и грамматических трансформаций; доработки и обработки (корректур, редактирование) различных типов текстов; успешного перевода с помощью систем автоматизированного перевода САТ с использованием накопительной памяти переводов.

4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

ОПК -2 - Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ПК-2 - Способен выявлять актуальные научные проблемы в области филологии, в том числе находящиеся на стыке различных областей наук, разрабатывать подходы к их решению и проводить научные исследования самостоятельно и в составе исследовательских



коллективов с использованием информационных технологий

ПК-4 - Способен самостоятельно осуществлять полный цикл создания, обработки, редактирования и продвижения цифрового контента разных жанров, дискурсов

ПК-5 - Способен использовать современные информационные технологии, управлять данными с использованием прикладных программ, баз данных и корпусов текстов, выполнять перевод текстов на иностранный язык с их помощью

4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

- понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода (ОПК-2, ПК-2);
- особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, оптимальную стратегию при переводе всех типов текстов с иностранного языка на родной (ОПК-2, ПК-2);
- особенности машинного перевода и работы САТ-систем (ОПК-2; ПК-5);
- сущность норм и законов профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика (ОПК-2, ПК-5).

Уметь:

- отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода (ПК-4);
- выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/ справочной информации, локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию при переводе текстов с иностранного языка на родной (ПК-4, ПК-5);

Иметь навыки:

- осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4, ПК-5);
- работы с современными САТ-системами (Smartcat и Trados) (ПК-5);
- постредактирования машинного перевода (ПК-5).

5. Объем и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Образовательная деятельность в форме практической подготовки организуется при проведении практики в полном объеме путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практика является распределенной во 2 семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики по разделам (этапам)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
1	Подготовительный этап	Организационное собрание. Инструктаж по технике безопасности. Экскурсия по организации.	Тест по технике безопасности
2	Основной (проектный, аналитический, экспериментальный) этап	Сбор, обработка и анализ полученной информации. Выполнение заданий, в т.ч. индивидуальных, в соответствии с рабочим планом-графиком: перевод с помощью системы	Собеседование по выполнению заданий, в т.ч. индивидуальных



		автоматизированного перевода CAT (Smartcat и Trados); постредактирование машинного перевода.	
3	Заключительный этап	Составление и оформление отчетности по практике	Зачет/зачет с оценкой

6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике

Основными формами отчетности являются:

- дневник переводческой практики;
- перевод текста в системе CAT (объем 20 тысяч знаков);
- участие в групповом проекте в системе CAT (Smartcat и Trados) (объем 10 тысяч знаков);
- постредактирование машинного перевода (10 тысяч знаков).

За прохождение практики выставляется «зачет» по итогам выполненных заданий и отчетной документации, представленной студентом.

Критерии оценки:

Зачтено: все задания и проекты сданы в срок; переводы выполнены с соблюдением всех норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, продемонстрировано умение использовать функциональных возможностей систем автоматизированного перевода.

Не зачтено: задания и проекты не сданы в срок; в переводе имеются многочисленные фактические ошибки; переводы выполнены со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности, без учёта стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, и данные ошибки не исправлены студентом; переводы и отчеты оформлены не по образцу.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Королькова С.А. Интернет-ресурсы и CAT-системы в переводе: Учебно-методическое пособие с CD-приложением. Английский, немецкий, французский языки / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, А.М. Шейко, Е.А. Шовгенина. – Москва: «Р.Валент», 2018. – 124 с
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст: электронный (дата обращения: 15.08.2024).

Дополнительная литература:

1. Минин, А.Я. Информационные технологии в образовании: учебное пособие / А.Я. Минин; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
2. «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2016. - 148 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471000>
3. Лещинский, А. Какие инструменты могут ускорить работу переводчиков: обзор сервисов [Электронный ресурс] / А. Лещинский. – URL: <https://rb.ru/opinion/instrumenty-dlya-perevoda/>
4. Макаревич, Т.И. Автоматизация труда переводчиков и развитие технологий перевода на международном рынке переводов: состояние и тенденции развития [Электронный ресурс] / Т.И. Макаревич // Цифровая трансформация. – 2020. – № 4 (13). – С. 57-67. – URL:



<https://dt.giac.by/jour/article/view/559/0>

5. Best Computer-Assisted Translation Software [Электронный ресурс]. – URL:: <https://www.g2.com/categories/computer-assisted-translition>
6. Dubois, G. Introduction to Computer-Assisted Translation [Электронный ресурс] / G. Dubois.
– URL: <https://gmdlinguistics.com/introduction-computer-assisted-translation/#:~:text=Computer%2Dassisted%20translation%20involves%20the,work%20more%20quickly%20and%20accurately>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru;

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

8. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории:

- для проведения консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Прикладная цифровая филология)

Автор(ы) программы практики: доцент кафедры зарубежной филологии, кандидат филологических наук, Куражова И.В.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии

«_29_» ____ августа ____ 2024 __ г., протокол № _13_

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 __ г.

Согласовано:

Руководитель ОП ____ / ____
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 __ г.

Согласовано:

Руководитель ОП ____ / ____
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 __ г.

Согласовано:

Руководитель ОП ____ / ____
(подпись)

Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике.

Приложение 2. Методические указания для обучающихся по прохождению практики.
Приложение включает все формы отчетности и требования к их составлению и оформлению, методические указания по прохождению практики в целом и выполнению обязательных заданий, другие методические материалы (при наличии).